

AAA_DZh_SP_120717_biography.eaf

am pēs kiməŋ ɕupa pāwəlt ɔlsuŋ tam samn patsum
am pēs kim-əŋ ɕupa pāwəl-t ɔl-s-um tam sam-n pat-s-um
я старый токовище-PROPI сопка деревня-LOC быть-PST-1SG там глаз-LAT
упасть-PST-1SG
Я раньше жила в деревне Кимынщупа павыл, там родилась.

am ɕān'um ɕān'um taj leplat
am ɕān'-um ɕān'-um taj lepla-t
1SG мать-POSS.1SG мать-POSS.1SG это Лепля-LOC
Моя мама, мама-то на Лепле,

lepla pāwəlt samnpats āɕum taj tit тоже kim kiməŋ ɕupa pāwəlt
lepla pāwəl-t sam-n pat-s āɕ-um taj tit тоже kim-əŋ ɕupa pāwəl-t
Лепля деревня-LOC глаз-LAT упасть-PST[3SG] отец-POSS.1SG это здесь
тоже токовище-PROPI сопка деревня-LOC
на Лепле родилась, а отец тут тоже, в деревне Кимынщупа павыл.

kiməŋ ɕupa pāwəlt totə ɔlsuw sāli ɔɕsuw
kim-əŋ ɕupa pāwəl-t tot ɔl-s-uw sāli ɔɕ-s-uw
токовище-PROPI сопка деревня-LOC там быть-PST-1PL олень иметь-
PST-1PL
В деревне Кимынщупа павыл жили, оленей держали.

tuwəl wōrajs āɕum и ɕān'um wōrajs
tuwəl wōraj-as āɕ-um и ɕān'-um wōraj-as
потом охотиться-PST[3SG] отец-POSS.1SG и мать-POSS.1SG охотиться-
PST[3SG]
Ну отец охотился, и мать охотилась.

ruɕ pāwəlŋ sunəl jalantālējɕt pēs
ruɕ pāwəl-n sun-əl jal-ant-āl-ēɕ-t pēs
русский деревня-LAT сани-INS ходить-ASP-ASP-NPST-3PL старый
В город (букв. русский посёлок) на нартах ездили раньше.

māšin saka at jalasas māšin
māšin saka at=jal-as-as māšin
машина очень NEG=ходить-ASP-PST[3SG] машина
Машины много не ездили. Машины...

taj saka jotəl jalasast māšint jalasaŋ patsət
taj saka jotəl jal-as-as-ət māšin-t jal-as-aŋkw pat-s-ət
тот очень после ходить-ASP-PST-3PL машина-PL ходить-ASP-INF начать-
PST-3PL
намного позже ездили машины, начали ездить.

pēs taj sāli akwaj
pēs taj sāli-l akwaɕ
старый это олень-INS всегда
Раньше-то на оленях постоянно.

tēt jowtēw lāpkat ɔs sāli totējɕt tēt
tē-n-ut jowt-ē-w lāpka-t ɔs sāli-l tot-ēɕ-t tē-n-ut

есть-NMZ-вещь купить-NPST-1PL магазин-LOC ADD олень-INS нести-
NPST-3PL есть-NMZ-вещь

Продукты покупали в магазине и на оленях везли продукты.

tuwəl jotəl xum wārsum ōs tit tij wāntləsuw xowər jāŋkəlma pāwəlŋ
tuł s

tuwəl jotəl xum wār-s-um ōs tit tiḡ wāntl-əs-uw xowər jāŋk-əl-mā
pāwəl-n tuwəl ōs

потом после мужчина делать-PST-1SG ADD здесь сюда переехать-
PST-1PL ?? лёд-INS-земля деревня-LAT потом ADD

Потом замуж вышла и тут... сюда переехали, в Ховырянкылма павыл.

xowər jāŋkəlma pāwləl s tij os kēraskoləŋ j pāwəlŋ

xowər jāŋkəlma pāwl-əl ōs tiḡ kēras-kol-əŋ jā pāwəl-n

?? болото деревня-ABL ADD сюда скала-дом-PROP1 река деревня-LAT

A из деревни Ховырянкылма павыл сюда в деревню Керасколынъя павыл
(Тресколье)

wāntləsuw ōs tuwəl jotəl n'ōrn minasamēn ta

wāntl-əs-uw ōs tuwəl jotəl n'ōr-n min-as-amēn

переехать-PST-1PL ADD потом после гора-LAT идти-PST-1DU

переехали, потом в горы уехали.

low tāl ōs n'ōrt jalasasmēn n'āwramŋ tājəl mān'riçt n'āwramanmēn tox
ta jalasamen n'ōrt

low tāl ōs n'ōr-t jal-as-as-mēn n'āwram-əŋ tāḡəl mān'-riç-ət

n'āwram-an-mēn tox ta=jal-as-amēn n'ōr-t

десять год ADD гора-LOC шагать-ASP-PST-1DU ребёнок-PROP1 полный
маленький-PEJ-PL ребёнок-PL-POSS.1DU так PTCL=ходить-ASP-1DU гора-
LOC

10 лет в горах ездили, с детьми, маленькие дети были, так и ездили в
горах.